

◎漁業調査船の供与のための贈与に関する日本国政府と
 ガーナ共和国政府との間の交換公文

(略称) ガーナとの漁業調査船の贈与取極

昭和五十二年九月四日 アクラで
 昭和五十二年九月四日 効力発生
 昭和五十二年十月九日 告示

(外務省告示第二七八号)

目 次

日本側書簡	四三五
1 贈与の供与	四三五
2 贈与の使用期限	四三五
3 贈与の対象	四三五
4 契約の締結及び認証	四三六
5 日本国政府の払込み	四三六
6 ガーナ共和国政府のとるべき措置	四三七
7 協議	四三七

ガーナ側書簡……………	四三九
-------------	-----

(漁業調査船の供与のための贈与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とガーナ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的としてガーナ共和国に対し行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とガーナ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、ガーナ共和国政府が漁業調査計画(以下計画)という)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、ガーナ共和国政府に対し、五億円(五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という)を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によつて延長されないう限り、この取極の効力発生の日から千九百七十九年三月三十一日までの期間に使用に供される。

3 贈与は、ガーナ共和国政府が計画の実施のために必要な次に掲げる日本国の生産物及び日本国民の役務を購入するために使用される。(日本国民という語は、この取極の中で用いる時はいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。)

(Japanese Note)

Accra, September 4, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Ghana concerning Japanese economic cooperation to be extended to the Republic of Ghana with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the fisheries research project (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of Ghana, the Government of Japan will extend to the Government of the Republic of Ghana, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to five hundred million yen (\$500,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1979, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant will be used by the Government of the Republic of Ghana for the purchase of products of Japan and services of Japanese nationals listed below necessary for the execution of the Project: (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by

贈与の
象の対

贈与の
用期の使

贈与の
与の供

日本側
書簡

契約の締結及び証明

日本国政府の払込み

- (a) 漁業調査船一隻（以下「船舶」という。）
(b) 船舶のガーナ共和国の港までの輸送のために必要な役務
- 4 ガーナ共和国政府又はその指定する当局は、船舶及びこれに
いう役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結
する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本
国政府により認証されなければならない。
- 5 (1) 日本国政府は、4の規定に従つて認証された契約（以下
「認証された契約」という。）に基づいてガーナ共和国政府
又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資
金を、ガーナ共和国政府又はその指定する当局によつて指
定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）
に開設されるガーナ共和国政府名義の勘定に日本円で払込
込むことにより、贈与を実施する。
- (2) (1)にいう払込みは、ガーナ共和国政府又はその指定する
当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を
日本国政府に提出した時に行われる。
- (3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を
受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に
対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に
関する手続細目は、銀行とガーナ共和国政府又はその指定
する当局との間の協議により合意される。

Japanese physical persons.)

- (a) a fisheries research vessel (hereinafter referred to as "the Vessel"); and
(b) services necessary for the transportation of the Vessel to a port in the Republic of Ghana.
4. The Government of the Republic of Ghana or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the Vessel and the services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.
5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Ghana or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Ghana in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Republic of Ghana or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").
- (2) The payments referred to in subparagraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of Ghana or its designated authority.
- (3) The sole purpose of the account referred to in subparagraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese

6 (1)

ガーナ共和国政府は、次のことのために必要を措置をとる。

(a) 船舶のガーナ共和国における速やかな通関を確保すること。

(b) 日本国民につき、認証された契約に基づく船舶及び役務の供与に関してガーナ共和国において課される関税、内国税その他の財政課徴金を免除すること。

(c) 船舶が計画の実施のために適正かつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(d) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によつて負担されるものを除く）を負担すること。

(2) 船舶は、ガーナ共和国から再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びガーナ共和国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Republic of Ghana or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Ghana will take necessary measures:

(a) to ensure prompt customs clearance of the Vessel in the Republic of Ghana;

(b) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Ghana with respect to the supply of the Vessel and the services under the Verified Contracts;

(c) to ensure that the Vessel be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(d) to bear all the expenses, other than those to be borne by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) The Vessel shall not be re-exported from the Republic of Ghana.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Ghana the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年九月四日 アクラで

ガーナ共和国駐在

日本国大使 橘 敬一

経済企画大臣

ジョセフ・レオ・セコフ・アベイ閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keiichi Tachibana
Ambassador of Japan to the
Republic of Ghana

His Excellency
Dr. Joseph Leo Sekoh Abbey
Commissioner for Economic Planning
Ministry of Economic Planning
ACCRA

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ガーナ共和国政府に代わつて前記の取極を
確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意
を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効
力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十八年九月四日にアクラで

経済企画大臣 J・L・S・アヘイ

ガーナ駐在

日本国大使 橘 敬一閣下

(Ghanaian Note)

Accra, 4th September, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Ghana the foregoing arrangements and to agree
that Your Excellency's Note and this Note
shall be regarded as constituting an agree-
ment between the two Governments, which will
enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to
extend to Your Excellency the assurance of
my highest consideration.

(Signed) J.L.S. ABBEY (DR)
COMMISSIONER FOR ECONOMIC PLANNING

HIS EXCELLENCY
MR. KEIICHI TACHIBANA
THE JAPANESE AMBASSADOR
TO GHANA,
EMBASSY OF JAPAN,
ACCRA.

（参考）

この取極は、我が国政府がガーナ共和国政府に対し、同国の漁業資源の開発及び合理的利用・管理を図るために策定された漁業調査計画の実施に必要な漁業調査船の供与につき、日本国の関係法令に従い、五億円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。